BIEGGA LUOHTE

Jojk till fjällvinden/ *Yoik to the mountain wind*

for mixed choir by Jan Sandström

Baserad på en jojk av/*Based on a yoik by* Johan Märak

World premiered (original version) in Guildhall, The Great Hall, London December 18th, 1998.

Jojken är lika gammal som den samiska kulturen, och många jojkar eller improviserade sånger har förmedlats muntligen från en generation till nästa. Så har även denna, som först landade hos Johan Märak innan Jan Sandström tog över den. Sparsamt textsatt förmår jojken överföra tankar och känslor - inte sällan om det gudomliga. I denna komposition kan man höra ceremonitrumman, renskötarens rop till hunden och snöripans lockrop - den fågel som kommer med bud, med hälsning, alltså en sorts nordisk fredsduva.

The Yoik *is as old as the Sami culture, and many yoiks or improvised chants have been passed on by word of mouth from one generation to the next. So has this one, which first landed with Johan Märak before Jan Sandström took it over. Sparsely worded, the yoik manages to convey thoughts and feelings, not seldom of the divine. In this composition the Sami ceremonial drum is heard, the reindeer shepherd's calls to his dog and even the sounds of the ptarmigan - the bird that comes with a message, with a greeting, thus a kind of Nordic dove of peace.*

Text/ *Lyrics*

Na de jo biegga båsåðij
lo, lo, lo lo…
Basse Vuojŋha buktta rij
Ibmilis dervuoðajt
Ålmmujta sáme ednamij
Buorre sivnnjaðusájt

Nu blåser vinden
lo, lo, lo, lo…
Kommer med den Helige Ande
En hälsning ifrån Gud
till människorna
i vårt sameland, med
välsignelse

Now the wind blows
lo, lo, lo, lo…
Coming with the Holy Spirit
A greeting from God
to the people
in our Lappland, with His blessing

This is an abbreviated version approved by the composer and the copyrightholder.

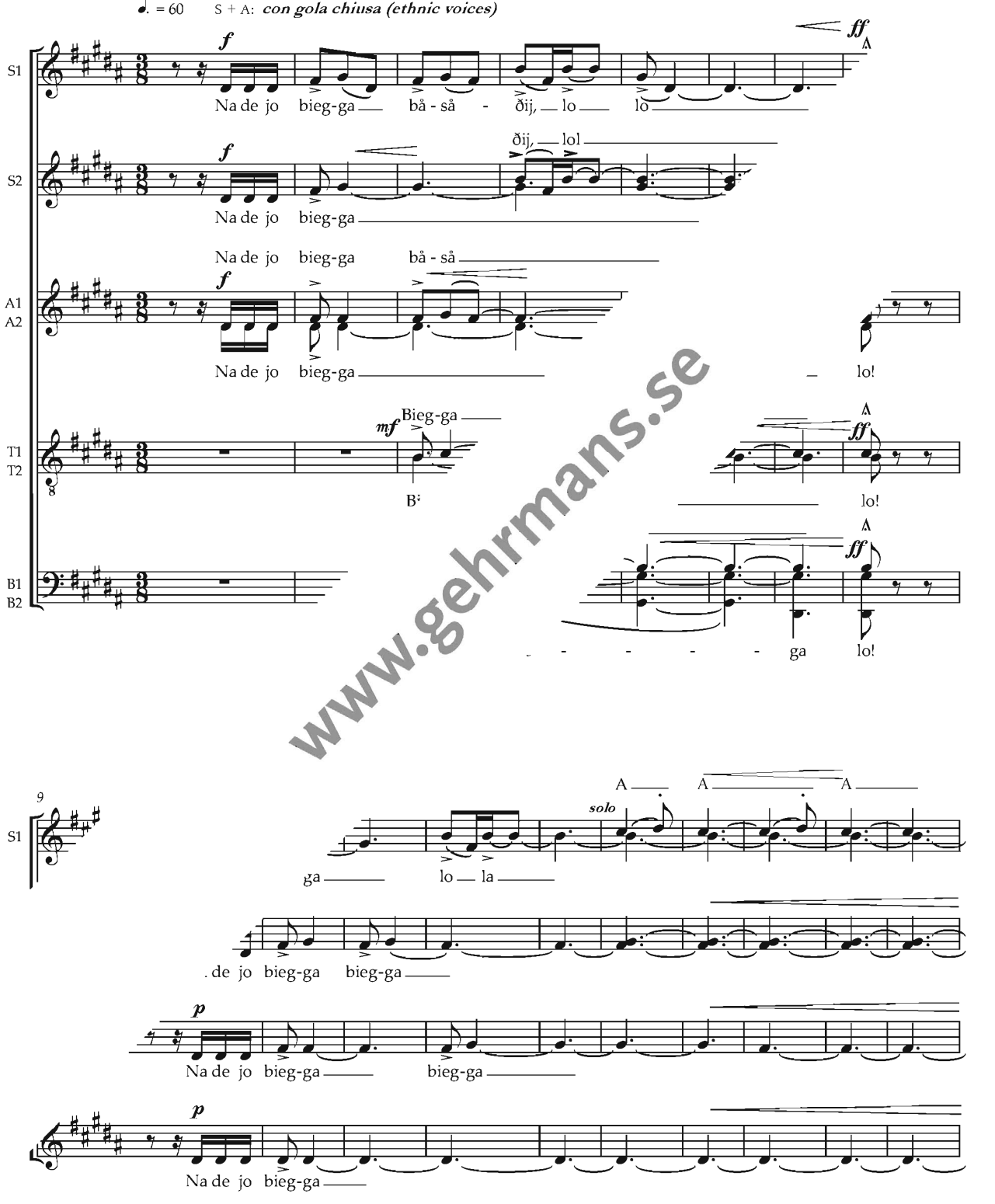
Commissioned by
Eric Westberg Vocal Ensemble
and The Barents International Center for Choral Music, Sweden 1998

Biegga luohte

(Jojk till fjällvinden)

Jan Sandström

Short version *)



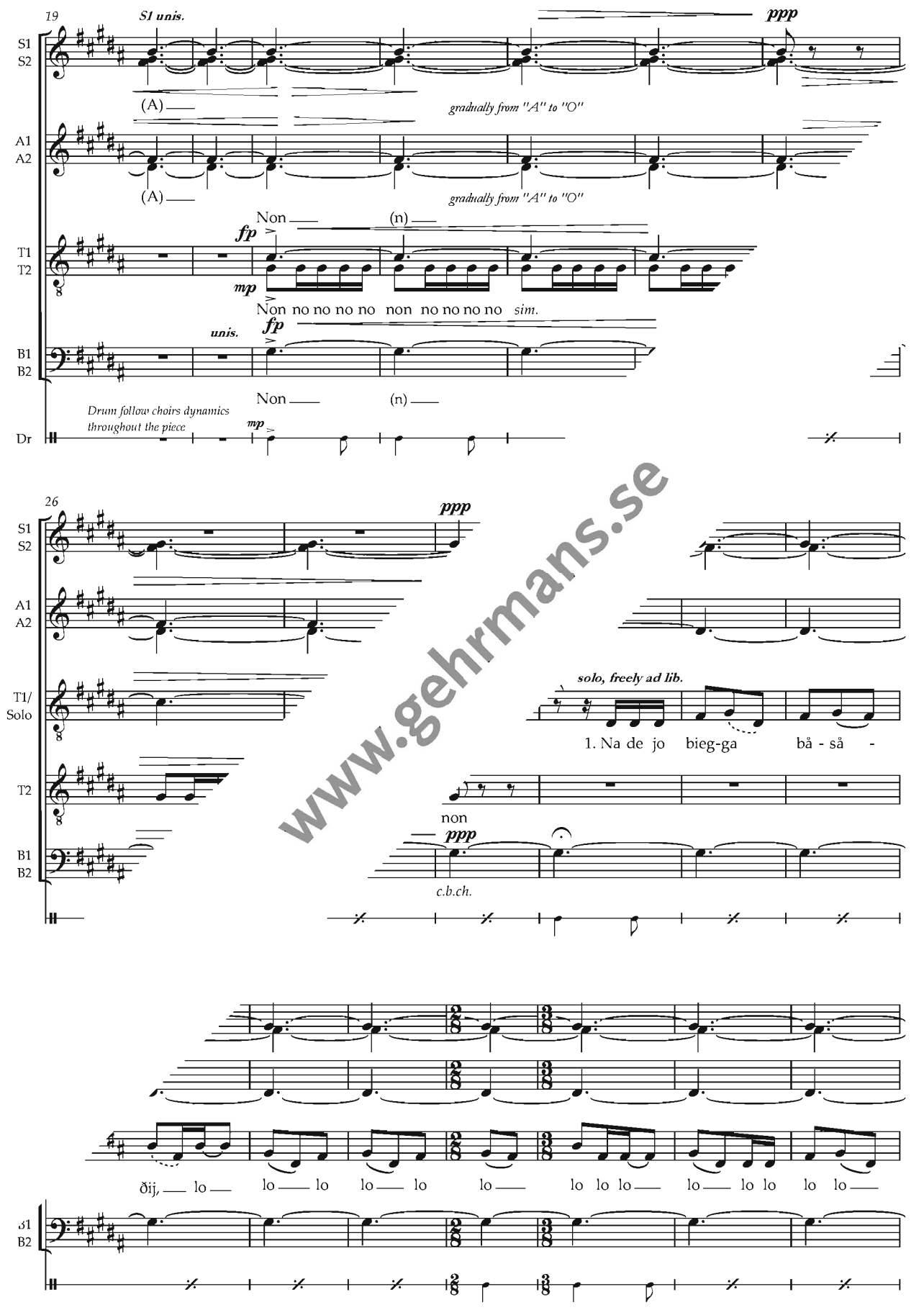
www.gehrmans.se

Uttal/*Pronunciation:* ð = Engl. "the", å = Engl. "short"

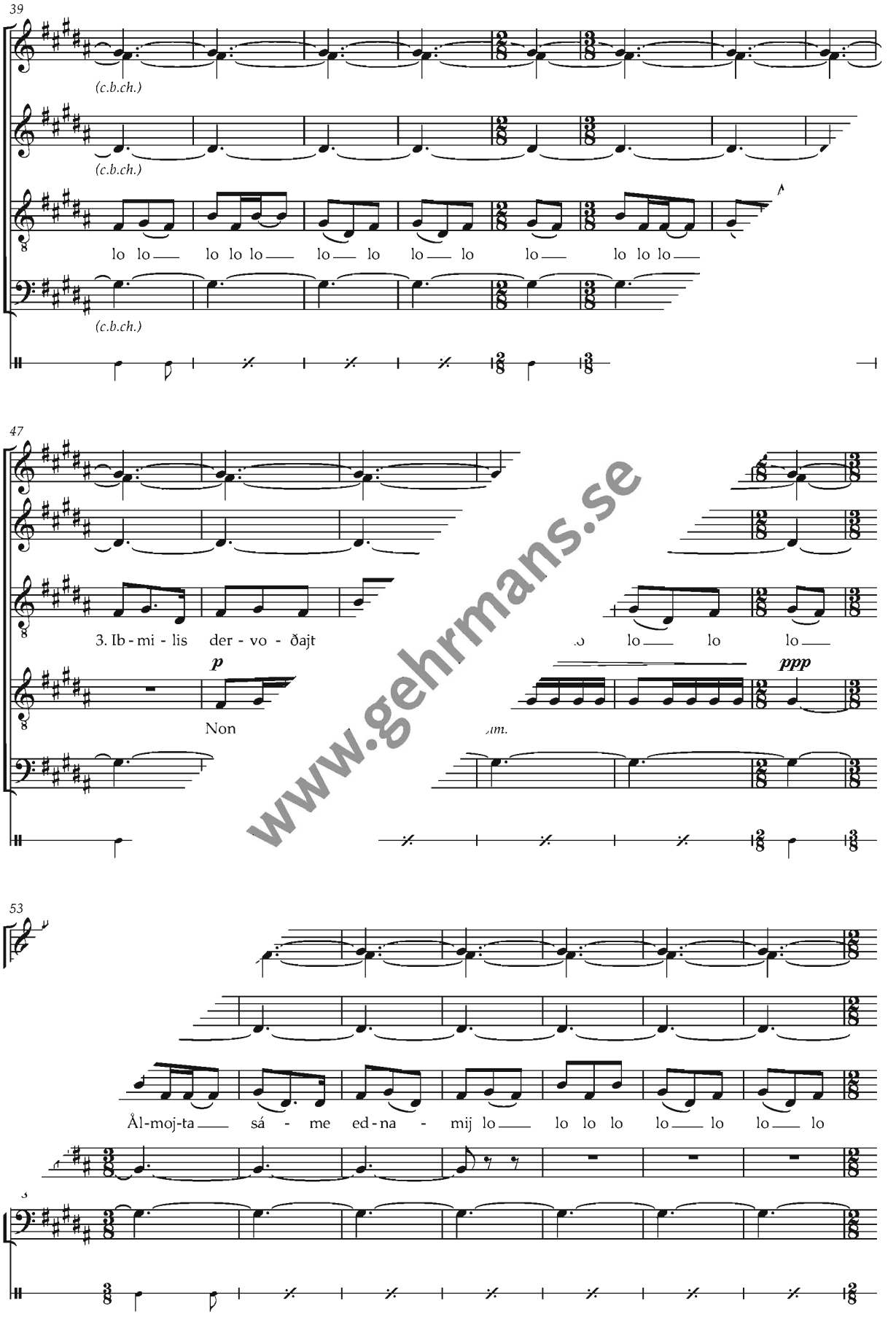
****) Original version: SKG 10274 including 544 measures***

© Copyright 2002 by Gehrmans Musikförlag, Stockholm
SKG 10275

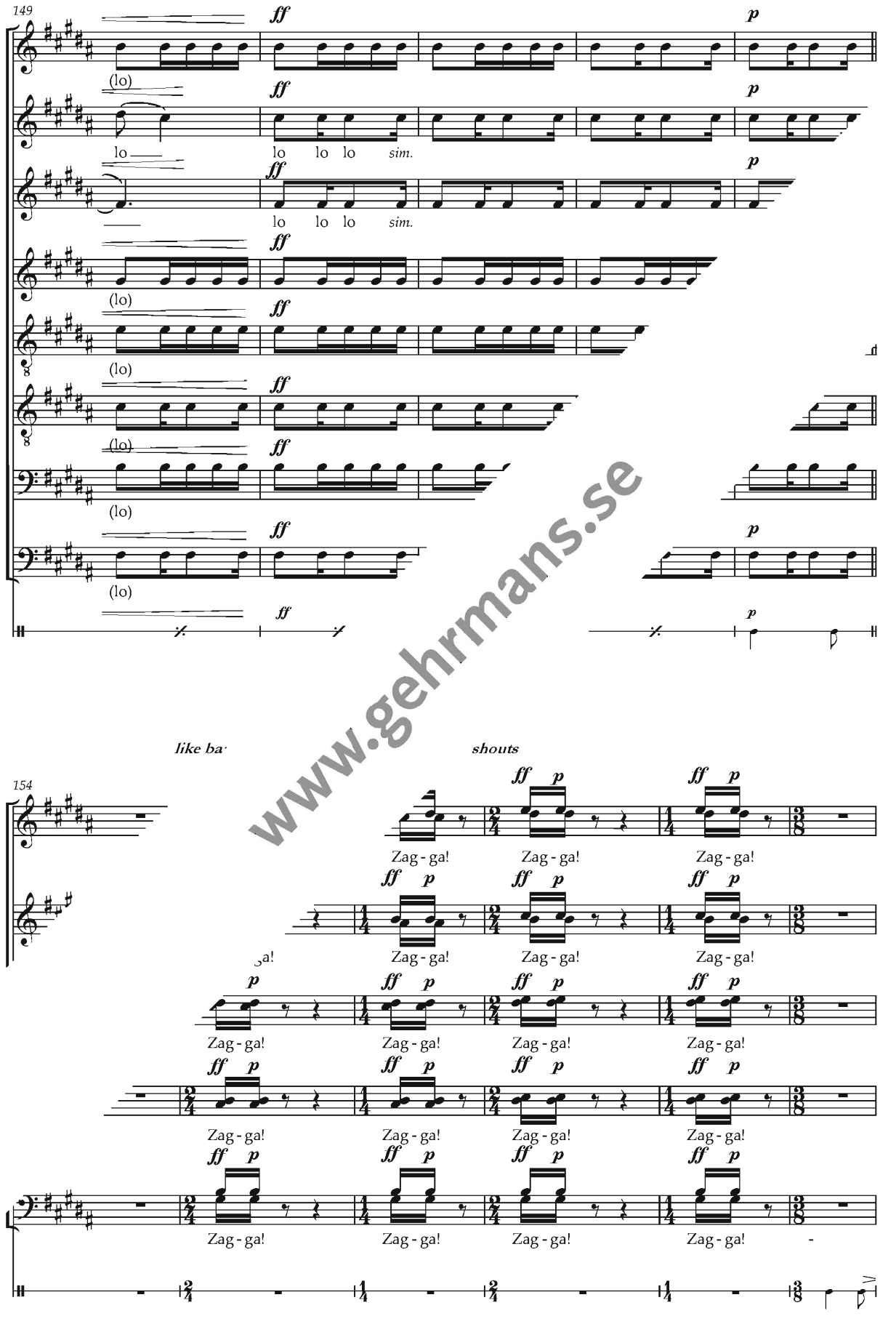
Kopiering förbjuden enligt lag!
Copying prohibited by law



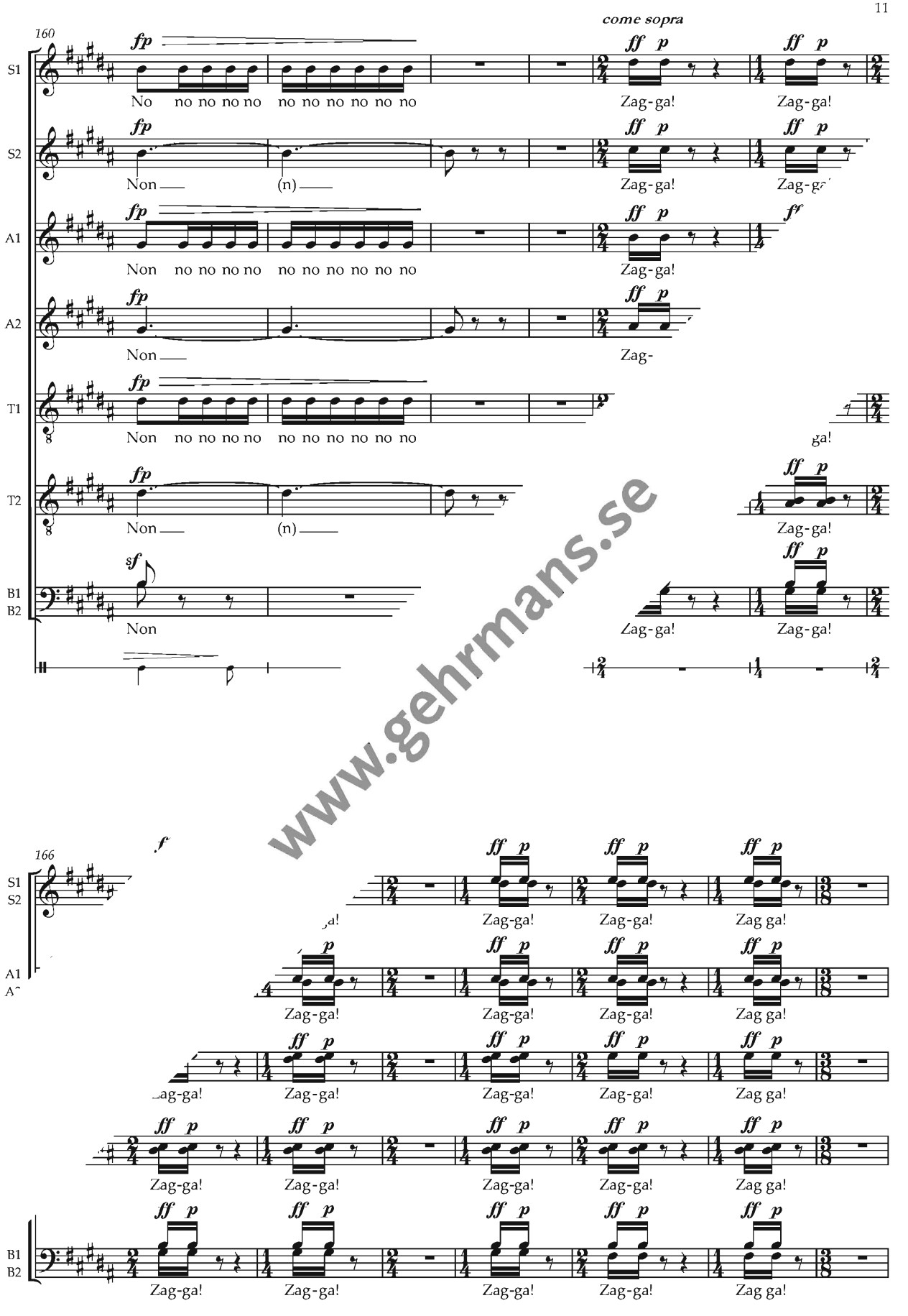
www.gehrmans.se



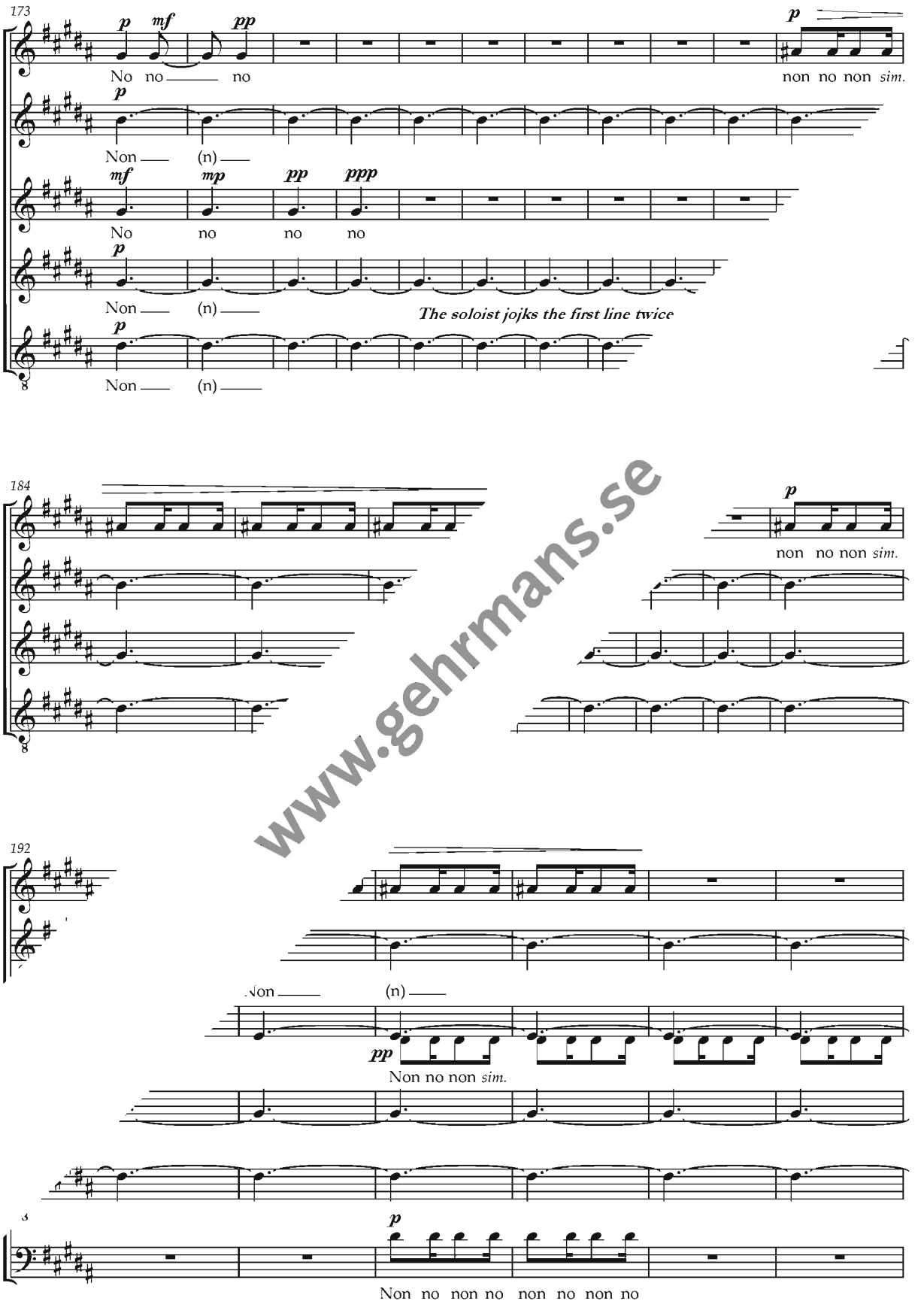
www.gehrmans.se



www.gehrmans.se



www.gehrmans.se



www.gehrmans.se